

# Kataluna Esperantisto



NUMERO 348 (114)  
KVINA EPOKO  
OKTOBRO-DECEMBRO  
2008

**Estu lingve daŭripova**

**34a Kataluna Kongreso**

**Nova KEJ-estraro**

**Kolokvoj pri lingvoj,  
diverseco kaj paco**

**La Universala Kongreso  
de Esperanto de 1909  
en Barcelono**

**Nova kolekto Delfi Dalmau**

**Jaume Grau Casas en KEA**

**Ricard S. Güell (1916-2008)**

**L'edat de les llengües**

## Els drets lingüístics dels parlants i el decreixement lingüístic

*Durant el principi de curs 2008–09 hem assistit al trist espectacle d'un govern regional –i nacionalista espanyol– al País Valencià que ha imposat de fer l'assignatura d'Educació per a Ciutadania en llengua anglesa. El professorat valencià s'ha mobilitzat contra la mesura i s'ha negat a acceptar aquesta imposició per diverses raons: perquè no hi ha prou professorat per a impartir en condicions l'assignatura en anglès; perquè ha estat una decisió unilateral, no pactada amb el professorat; perquè és inviable; perquè menysprea la feina que el professorat fa en aquesta assignatura; perquè arracona encara més l'educació en valencià, etc.*

Pàgines 13 i 14





## Kaj Tiel Plu

La 2008a jaro plenis je atingoj de Kataluna Esperanto-Asocio. Pri aranĝoj, la aktivuloj okazigis la vican Iberian Renkontiĝon kaj la ĵusan 34an Katalunan Kongreson – pri ambaŭ, la reto permesis konservi raportojn de tre kontentaj partoprenintoj. Debate, jam komence de la jaro, KEA aprobis la principaron, kiu tiom alportis al la nuntempa esperantista idearo. La Kataluna Kongreso plenis je prelegoj pri esperanta ideologio, kaj por kataluna publiko, la asocio pretigis tri diskutajn rondojn de elstaraj katalunaj lingvistikistoj kaj pacistoj, kio permesis atingi tre interesajn novajn rilatojn kun ne-esperantistaj lingvozorgaj katalunaj asocioj. La asocio okupiĝis pri reeldonoj kaj novaj eldonoj de diversaj verkoj rilate al lingva ekologio kaj historio de la kataluna esperanta movado, ĉefe por kataluna publiko. Malfacilas konscii, kiom da sukcesa laboro.

La aktivemo de la kataluna esperantistaro rimarkeblas ŝajne tutmonde, eĉ se kelkaj spertas tion nur tra paĝoj de tiu ĉi revuo. Kaj la atingoj multiĝis, je ĉiu nova numero de *Kataluna Esperantisto*, kaj tiel plu aspektas por la venontaj monatoj. Kune kun la Kataluna Kongreso okazis asembleo de KEJ, kiu donis novan estraron, pli junan – ĝi plenas je vikleco kaj interesiĝo pri disvastigo de la idearo de KEA inter la kataluna junularo. En la katalunaj retlistoj, jam aperas ideologiaj diskutoj. La kataluna braĝo, post akceptita konsento pri idearo, ne estingiĝas, sed juna ligno povas pli ardigi la fajron. Kaj tio necesas, por plu emerĝigi la Katalunan Esperanto-Asocion en la katalunan socion.

*Lluís Batlle i Rossell*

En ĉi tiu numero kunlaboris: Darío Rodríguez, Ferriol Macip, Gerard Sugranyes, A Giridhar Rao, Hèctor Alòs, Joan Inglada, Jordi Solé i Camardons, Llibert Puig, Lluís Batlle, Mon Cardona, Onjo Ĉernišova, Roger Prieto, Víctor Solé.

### **Kataluna Esperanto-Asocio:**

Registrita ĉe "Generalitat de Catalunya" en la unua sekcio per n-ro 5785. Membro de FOCIR (Federacio de Katalunaj Organizaĵoj Internacie Agnoskitaj)

Peranto de: UEA (revuoj Esperanto, Kontakto kaj libroj), FEL (revuo Monato kaj libroj), IKEL (revuo Etnismo), La Kancerkliniko, La Ondo de Esperanto, Scienca Revuo, Komencanto, Juna Amiko, Internacia Pedagogia Revuo, La Gazeto, Fonto, Literatura Foiro, Heroldo. Ni peras ankaŭ aliajn revuojn.

Apartat/Poŝtkesto 1008  
08200 Sabadell (Vallès Occidental), Catalunya/Katalunio  
Tel. 937 109 636; Faksno: 937 163 633

Ret-adreso: kea@esperanto.cat  
Ret-paĝo: www.esperanto.cat  
Ret-listo: Aliĝoj ĉe listestro@esperanto.cat

Kotizoj por la jaro 2008: individua abonanta membro, 60 eŭroj; pensiuloj: 50 eŭroj; individua subtenanta membro, 120 eŭroj; individua dumviva membro, 1200 eŭroj; kolektiva membro, 120 eŭroj; juna membro, 25 eŭroj.

Banko: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona agència 461 Sabadell, kontonumero: 2100 0461 90 0200055053  
IBAN: ES95 2100 0461 9002 0005 5053  
Konto UEA: kaea-b  
CIF: G-58338567

Plenumkomitato de KEA: Prezidanto: Llibert Puig i Gandia, vicprezidanto: Josep Franquesa; sekretario: Ferriol Macip i Bonet; kasisto: Àngels del Pozo Serrano; komitatanoj: Hèctor Alòs i Font, Gemma Armadans, Gerard Escuer, Ramon Perera.  
Kontrola Komisiono: Núria Coll, Christian Pinard, Óscar Puig.

### **Kataluna Esperantisto:**

Lluís Batlle i Rossell; esperantlingva revizianto: Hektor Alos i Font; katalunlingva revizianto: Josep Enric Peres i Blesa; kompostanto: Ferriol Macip i Bonet.

La artikoloj publikigitaj en *Kataluna Esperantisto* ne nepre esprimas la starpunkton de KEA, se ili ne estas subskribitaj ĝianome.

### **Kataluna Esperanto-Junularo:**

Registrita ĉe "Generalitat de Catalunya" en la tria sekcio per n-ro 102-AJUV. Landa sekcio de TEJO. CIF: G-58964461

Ret-adreso: kej@esperanto.cat  
Ret-paĝo: www.esperanto.cat/kej  
Ret-listo: Aliĝoj ĉe www.moviments.net/cgi-bin/mailman/listinfo/kej

Banko: Caixa d'Enginyers, kontonumero: 3025 0002 47 1433276794  
IBAN: ES89 3025 0002 4714 3327 6794

Estraro: Prezidanto: Jordi Aromí; sekretario: Carles Verdugo; kasisto: Xavi Batlle; informado: Guillem Sevilla kaj Pau Climent; esperantaj rilatoj: Joan Català; ne-esperantaj rilatoj: Roger Sanjaume.

Impres a/Presita ĉe: Copisteria Garriga, Ronda Zamenhof, 98, Sabadell, (Vallès Occidental), tel. 93 727 25 55. Dipòsit Legal: B-27362 - 1982

# Estu lingve daŭripova

**E**n la budo, kiun KEA instalas la 11an de septembro en Barcelono, nin kontaktis Albert Servitje, respondeculo de la Lingva Kabineto kaj kunordiganto de la programo de Lingva Volontularo, el la Universitato Pompeu Fabra. Li demandis, ĉu ni pretus fari tradukon al esperanto de la dekalogo “Estu lingve daŭripova”, preparita de Esplor-Grupo pri Minacataj Lingvoj de Universitato de Barcelono (GELA - Grup d’Estudi de Llengües Amenaçades) okaze de Internacia Jaro de Lingvoj, kun la apogo de la fako pri Lingvaj Servoj de la katalunaj universitatoj.

La dokumento celas disvastigi la aprezon al la lingva diverseco inter la universitatoj kaj doni praktikajn konsilojn por kontribui al ĝia plutenado. Tiu valoroj plene kongruas kun la idearo de la esperantistaro, pro kio KEA kun plezuro alprenis la taskon. De decembro tiu dekalogo estas legebla en la kataluna sur grandaj paneloj, formantaj itineran ekspozicion, kiu trairas la diversajn katalunajn universitatojn. Krome, ĝi estas afiŝita en la retpaĝoj de la partoprenantaj universitatoj, kaj en la plimulto ili estas legeblaj en deko da lingvoj, inkluzive de esperanto.

Aldone KEA ricevis inviton al la oficiala prezentado de la dekalogo la pasintan 2an de decembro, en la Aŭtonoma Universitato de Barcelono. Temis pri serioza prezentado kie prelegis la ĝenerala sekretario de la universitato, Rafael Grasa; Carme Junyent, de la Universitato de Barcelono kaj la Esplorgruppo pri Minacataj Lingvoj; Oriol Portell, de la Universitato de Vic kiel reprezentanto de la lingvoservo; kaj Ferriol Macip de Kataluna Esperanto-Asocio. Ĉeestis la eventon reprezentantoj de la lingvaj servoj de la plej gravaj universitatoj el Katalunio, universitataj studentoj, kaj la UEA-representanto A Giridhar Rao.

Plian informon pri la projekto, kaj la dekalogon en diversaj lingvoj, diskonigas la organizantoj tra la retejo [www.ub.edu/xdl/dinlin/quefem/decaleg.htm](http://www.ub.edu/xdl/dinlin/quefem/decaleg.htm).



*En la prezento de la lingvo-ekologia dekalogo en la Aŭtonoma Universitato de Barcelono, Ferriol Macip eksplikis la idearon de KEA*

## Estu lingve daŭripova

### Prezento

Unuiĝintaj Nacioj proklamis la 2008an Internacia Jaro de Lingvoj por manifesti la neceson protekti kaj konservi lingvojn de la mondo. Ni, katalunaj universitatoj, volas kontribui al ĝi informante la universitatan komunumon pri la graveco de la daŭripovo de la lingva diverseco.

En la mondo oni parolas en inter 4000 kaj 6000 lingvoj, el kiuj, laŭ la plej optimismaj pritaksos, 50% riskas malaperi dum la sekvaj cent jaroj kaj 96% estas parolataj de nur 4% de la monda loĝantaro.

La nombro de parolantoj estas grava faktoro, sed ne ĉiam ĝi montriĝas bona indikilo de sano de lingvo. La optimumaj kondiĉoj certigantaj vivecon de lingvo estas kompleksaj.

**La valoroj de la dekalogo plene kongruas kun la esperantista idearo**

Ili estas unuigo de institucia apogo, utilo de la lingvo en la ekonomia medio de la lando kaj ĝia uzo en tutmondaj amaskomunikiloj, kun la sento de fideleco de la parolantoj al la propra lingvo kaj ĝia konsidero kiel identec-simbolo, faktoroj kiuj estas same aŭ eĉ pli esencaj ol la unuaj.

## Enkonduko

La studento lingve daŭripova aprezas la homojn kaj pro tio ne atendas de ili subordiĝon. Li aprezas la diversecon, ĉar li estas libera persono kaj scias ke la libereco implicas ne rezigni esti kiu li estas. Li aprezas la konon, ĉar ĝi igas lin pli libera kaj homeca. La studento lingve daŭripova estas konsekvenca kaj pro tio lia lingva konduto favoras la homojn, la diversecon kaj la konon.

Estu lingve daŭripova: vetu por la diverseco

### 1. Estu respektama al ĉiuj lingvoj

Kiam vi diras ke iu lingvo ne plaĉas al vi, aŭ ke ĝi ne estas utila aŭ grava, senrimarke vi aplikas tiujn ĉi antaŭjuĝojn al la homoj, kiuj ĝin parolas. Ĉiuj lingvoj estas egalaj kaj ĉiuj estas diversaj.

### 2. Observu kaj aŭskultu: interesiĝu pri la lingvoj ĉirkaŭ vi

Tre ofte apud vi oni parolas lingvojn, kiujn vi eĉ ne suspektas. Eĉ kies nomojn vi ne scias. Ofte, scii la nomon de la lingvo aŭ iun vorton suficigas por montri ke vi aprezas tiujn, kiuj vin ĉirkaŭas, ke vi ne indiferentas. Diru dankon al iu en ties lingvo kaj vi certe elvokos ties rideton.

### 3. Ne timu lerni novajn lingvojn, ili ĉiam estos viaj aliancinoj

Multaj homoj pensas ke la lingvo aŭ estas parolata aŭ ne estas parolata, kaj ke ne ekzistas meza varianto. Aŭ ke por enkapigi lingvon, necesas ke antaŭe alia eliru. Lerni, multe aŭ malmulte, lingvon ne signifas forgesi alian, nek paroli alian malpli bone. Unu sola vorto povas utili al vi, kaj ne gravas kiom vi atingos, iomete pli bonas ol nenio. Vi ĉiam gajnos.

### 4. Lingvoj malfermas al vi novajn perspektivojn: ne rifuzu la fontojn de kono, kiujn proponas al vi diversaj lingvoj

Ĉiuj lingvoj enhavas konojn kaj produktas novajn; ne limigu vin al la angla. Ne flankenlasu tion skribitan en proksimaj lingvoj. Ofte vi malkovros ke vi povas ilin legi kaj kompreni multe pli ol vi imagis, kaj ke bonaj ideoj ne havas lingvon, aŭ ke ĉiuj lingvoj ilin havas. Diversaj lingvoj esprimas diversajn rigardojn al la realo. Lerni diversajn lingvojn helpas vastigi vian vidpunkton.

### 5. Donu voĉon al minoritatoj kaj aŭskultu ilin

Ĉiuj minoritatoj kune, ni konsistigas majoritaton. Ne kontribuu al akcentigo de lingva malekvilibro, ne tiel rilatu al la malpli parolataj lingvoj kiel al vi ne plaĉus ke oni rilatu al vi. Se vi povas elekti, donu prioritaton al tiuj, kiuj havas malpli da laŭparoliloj. Helpu ilin alveni ĉien kaj ili helpos vin.

### 6. Ne altrudu dominantajn lingvojn, replantu endanĝerigitajn lingvojn

La nord-kataluna verkisto Joan Lluís Lluís diras ke multaj sud-katalunoj ŝatas iri al la franca Katalunio por montri kiel bone ili scipovas paroli en la franca. Ne estu disvastiganto nur de la grandaj lingvoj, damaĝe al la malpli parolataj. Provu interesiĝi pri la lingvo kiu povas malaperi: vi vidos ke ĝi estas utila kaj necesa, kaj vi kontribuos tiel al la lingva rearbarigo.

### 7. Malgranda merkato povas esti granda pordo

Gravas ne miksi potencialan aŭskultantaron kun la reala. Skribi aŭ paroli en multe parolata lingvo ne garantias aŭskultadon. Male, paroli kiel niaj apuduloj signifas aŭdigi nin. Gravus ne la kvanto de homoj, kiuj vin povus kompreni, sed la personoj, al kiuj vi vere diras ion. Kiam Shakespeare verkis, la anglalingvanoj estis malpli ol ses milionoj.

### 8. Praktiku la lingvan diversecon kiam vi moviĝas tra la mondo

Profitu la tutan riĉecon kaj diversecon, kiun la mondo proponas, se vi ĝin aŭskultas. Ne iru al Kimrio aŭ Malto nur por lerni la anglan. Provu paroli lingvojn de la vizitata loko: ju malpli la alparolato atendas aŭdi vin dirantan ion en ilia lingvo, des pli ili ĝojiĝos.

### 9. Gardu vian spacon de libero: la lingvon oni ne povas forpreni de vi, se vi ne volas

Lingvoj ne estas aĵoj, ili ne ĝenas unu la alian: ne permesu konvinki vin pri la malo. Eble dum la vivo vi ne ĉiam povos paroli en via denaska lingvo, sed vi ĉiam povos ĝin konservi: tio estas kono, kiu helpos vin ekkoni aliajn lingvojn. Ne perdu ĝin: ju pli da lingvoj vi scias, des pli vi scias pri via lingvo kaj pri la mondo.

### 10. Ekskludu neniun de lingvo

Lingvoj, precipe la malpli parolataj aŭ malpli vaste uzataj, kreas nevideblajn ligojn, estas signoj de bonvenigo, transformas fremdulon en najbaron. Ne senigu aliajn homojn de ebleco lerni kaj uzi vian lingvon. Ne diru al ili per la lingvo ke ili ne estas el la viaj. En Katalunio, ekzemple, ĉiam petu ke oni parolu al vi ankaŭ en la kataluna; ne restu for. La kataluna estas pasporto kiu ne kadukiĝas: ekhavu ĝin por ĉiam.

*Tradukis Onjo Ĉerņiŝova*

## 34a Kataluna Kongreso

El la multaj asociaj decembra aranĝoj, plejmulto da homoj partoprenis la 34an Katalunan Kongreson de esperanto, kiu kunigis inter la 6a kaj la 8a de decembro en Sabadell ĉ. 170 partoprenantojn el 15 landoj de tri kontinentoj.

Elstaris la ĉeesto de la profesoro Humphrey Tonkin kaj de la doktoro A Giridhar Rao, kiuj kontribuis al la kongresa temo “Esperanto kaj tutmondiĝo: perspektivoj por la estonto”. La kvin prelegojn pri la kongresa temo kompletigis tri prezentoj pri la situacio en tri malsamaj mondopartoj – Kaŭkazio (Pedro Hernández), Afganio (Joan Felip) kaj Barato (A Giridhar Rao) –, kaj entute ĉ. 40 programeroj. Elstaris ankaŭ la arta programo, kun du teatraĵoj de Rikardo Cash luditaj de la Teatra Trupo de Tuluzo, koncertoj de Alejandro Cossavella kaj Martin Wiese, popoldancoj gviditaj de Mon Cardona, kaj la tradicia literatura mateno en la kongresa ferमतago, ĉi-okaze kun prelegoj de Abel Montagut kaj Humphrey Tonkin.

La kongreso ankaŭ omaĝis la figuron de Jaume Viladoms (1913-1976), unuaranga pedagogo kaj aktiva esperantisto, kiun la urbo Sabadell jam omaĝis laŭlonge de la tuta jaro kun la aktiva kaj videbla helpo de lokaj esperantistoj. Fine de la kongreso okazis kortuŝa omaĝo ankaŭ al Llibert Puig – lernanto de Viladoms en la unua postmilita kurso de esperanto en 1950, kaj motoro de la kataluna esperanto-movado dum pli ol 50 jaroj – kaj al Hèctor Alòs, sekretario de KEA kaj redaktoro de *Kataluna Esperantisto* en la lastaj jaroj, kiu transloĝiĝis al Ĉuvaŝio.

### Rondaj tabloj

Semajnfino antaŭ la Kataluna Kongreso, la 29an kaj 30an de novembro, KEA okazigis serion de tri rondaj tabloj, grupigitaj sub la nomo Ciklo de kolokvoj Lingvoj, diverseco kaj paco (Cicle de colloquis “Llengües, diversitat i pau”), en kiuj partoprenis 12 renomaj fakuloj. Sabate matene sub la gvido de nord-kataluna socilingvisto Gentil Puig-Moreno, diskutis pri “kelkaj ekzemploj de la monda lingva diverseco: katalunaj proponoj” Antoni Mir, direktoro de Linguamón, Joaquim Torres, prezidanto de la Asocio de Katalunlingvaj Socilingvistoj (Associació



*Humphrey Tonkin prelegas pri tutmondiĝo, diverseco, esperanto*

de Sociolingüistes de Llengua Catalana), kaj Emili Boix, katedrestro pri socilingvistiko de la Universitato de Barcelono. Vespere, la socilingvisto Jordi Solé i Camardons gvidis interparolon inter la lingvistino Carme Junyent, membro de la Esplor-Grupo pri Minacataj Lingvoj de la Universitato de Barcelono (GELA – Grup d’Estudi de Llengües Amenaçades de la Universtat de Barcelona), Montserrat Casacuberta, kunordiganto de la Voluntularo por la Lingvo (Voluntariat per la Llengua) de la Centro por Lingva Normaligado (Centre de Normalització Lingüística) de Girona, kaj la argentin-devena ĵurnalistino Patrícia Gabancho pri “la lingva diverseco en Katalunio: defioj kaj ŝancoj”. Fine, dimanĉe matene, la politologo Jordi Armadans, direktoro de la Fondaĵo por la Paco (Fundació per la Pau), gvidis la interparolon inter Fèlix Martí, honora prezidanto de la Unesco-Centro de Katalunio kaj de la Instituto Linguapax, Arcadi Oliveres, prezidanto de la organizo Justeco kaj Paco (Justícia i Pau) kaj instruisto pri ekonomiko ĉe la Aŭtonoma Universitato de Barcelona, kaj la socilingvistino Maria Àngels Viladot, instruisto ĉe Universitat Oberta de Catalunya.

La ciklon partoprenis kreskanta publiko, de ĉ. 20 homoj en la unua sesio ĝis ĉ. 40 en la tria kaj lasta. Ĝi vigle intervenis fine de ĉiu kolokvo, kion la tabloj tre aprezis. Entute

**Fine de la kongreso okazis kortuŝa omaĝo al Llibert Puig, motoro de la esperanto-movado dum pli ol 50 jaroj**

**La rondaj tabloj permesis gravan kontaktadon inter A Giridhar Rao, reprezentanta UEA, kaj la potencaj lingvo-organizoj bazitaj en Katalunio Linguapax kaj Linguamón**



MON CARDONA

Arcadi Oliveres, Fèlix Martí, Maria Àngels Viladot kaj Jordi Armadans finis la ciklon varmigitaj nur de la intervenoj de la publiko pro paneo de la hejtado

la aranĝo tre favore impresis la partoprenintajn fakulojn, kaj certe helpis plikonsciigi la publikon pri la graveco de la lingva diverseco, kaj ĝia kontribuo al la paco, kvankam inter la ĉeestantoj neesperantistoj ne abundis. Ĉiuokaze, ĝi permesis la gravan kontaktadon inter A Giridhar Rao, reprezentanta UEAn, kaj la potencaj organizoj bazitaj en Katalunio Linguapax kaj Linguamón. Tion sekvis, ke la sekvan merkredon Antoni Mir akceptis lin kaj Ferriol Macip, sekretario de KEA.

### **La Universala Kongreso de Esperanto de 1909 en Barcelono**

Krom la kvar unuaj eroj de la Kolekto Delfi Dalmau, estis prezentita en la kongreso ankaŭ la libro *La Universala Kongreso de Esperanto de 1909 en Barcelono* de la historiisto Francesc Poblet i Feijoo. Temas pri populariga verko dulingva en la kataluna kaj esperanto, en kiu la aŭtoro prezentas la mirindan agadon de la kataluna esperanto-movado inter la jaroj 1909 kaj 1911, dum kiuj esperanto fariĝis socia fenomeno. La libro fokusas sian atenton en la 5a Universala Kongreso de Barcelono, okazinta en Barcelono en la jaro 1909, sed kronologie kovras antaŭajn aspektojn, ekde la Universala Kongreso en Dresdeno –kie oni akceptis la ka-

talunan proponon–, ĝis la jaro 1911a, kiam okazis la 2a Kataluna Kongreso de Esperanto en Taragono. Plukinte la fruktojn de la disvoligo de la movado ekde ĝia komenco, ĉi tiu periodo montras la socian kaj institucionan firmigon de la kataluna esperantismo.

Ĉi tiu dua volumo pri la historio de la esperanto-movado en la Kataluna Landaro konservas la kombinon de leglezuro kaj scienca rigoro de la antaŭa eldonaĵo de la sama aŭtoro, *La komenca esperanto-movado en Katalunio*, aperinta kvar jarojn antaŭe, kiu ĝuis varman akcepton, pro kio ĝi estis ĉi-jare reeldonita. La verko daŭrigas la saman formaton de sia antaŭanto, kaj enhavas la reproduktion de historiaj fotoj kaj dokumentoj sur 26 centraj paĝoj. Per sia dulingveco la verko celas vekti la intereson same de alilandaj esperantistoj kiel katalunaj eksterstarantoj.

Tiu kombino, helpata de la fakeco de la aŭtoro kaj de lia klara kaj distra stilo montriĝis sukcesa, pro kio en la venontaj du jaroj estas planitaj po unu nova verko de malsamaj aŭtoroj en ĉi tiu dulingva kolekto pri historio de KEA.

### **Nova kolekto Delfi Dalmau**

KEA laboras, elstare inter la esperantaj organizoj, pri lingva diverseco. Tiu laboro inkluzivas ankaŭ la eldonon de la kolekto *Delfi Dalmau*, prezentita dum la rondaj tabloj kaj la kongreso. Ĉi tiu nova broŝurkolekto de KEA, pri kiu respondecas Hèctor Alòs kaj Abel Montagut, aperigas en la kataluna lingvo tekstojn rilatajn al la lingvaj rajtoj kaj al la lingva diverseco, konsiderante la internacian lingvon. Per sia nomo ĝi starigas omaĝon al Delfi Dalmau i Gener (1891–1965), pedagogo kaj lingvisto, fondinto de reto de edukcentroj, prezidanto de la Kataluna Esperantista Federacio dum la 1920aj jaroj kaj pioniro de la socilingvistiko en Katalunio.

La kolekto komenciĝas per kvar kajeroj. *Llengües internacionals i drets humans internacionals*, de la brita lingvisto Robert Phillipson, antikva altnivela funkciulo de British Council, prezentas kiel kelkaj lingvoj internaciigis, kaj donas ekzemplojn pri la antaŭenigo kaj legitimigo de la plej divastinĝinta el ĉiuj: la angla. *Sobre algunes qüestions d'interlingüística* prezentas inter-



**La nova broŝurkolekto de KEA aperigas en la kataluna lingvo-tekstojn rilatajn al la lingvaj rajtoj kaj al la lingva diverseco**

vjuon de la lingvistoj François Lo Jacomo kaj Detlev Blanke al André Martinet, unu el la plej elstaraj lingvistoj de la 20a jarcento kaj aparte ligita al planlingvoj. *L'esperanto i el plurlingüisme del futur* estas dialogo de la lingvistoj István Ertl kaj François Lo Jacomo kun la mondfama semiologo Umberto Eco, kiam ĉi tiu okazigis sian prelegserion en Parizo pri "la serĉado de perfekta lingvo en la eŭropa kulturo", kiu poste libroforme atingis rimarkindan sukceson. Fine *Esperanto i drets lingüistics* kunigas artikolojn aperintajn en *Kataluna Esperantisto*, plej ofte kiel ĉefartikolojn, ĉirkaŭ la temo de la lingvaj rajtoj kaj ilia rilato kun esperanto. La aperigo de tiuj tekstoj postulis plej ofte tradukojn al la kataluna, kiujn faris Daniel Rubió, Miquel Àngel Prim, Miquel Gómez kaj Gerard Sugranyes.

La kolekto daŭriĝos per ritmo de po du-tri novaj eroj jare, kiuj estos senditaj, kiel aliaj nacilingvaj eldonoj de KEA, al trideko da universitataj bibliotekoj en la Kataluna Landaro kaj vendataj en la ĉefa librovendejo pri lingvoj de Barcelono.

### **Nova KEJ-estraro**

Kadre de la 34a Kataluna Kongreso, decembre kunvenis la plej aktivaj membroj de KEJ en asocia asembleo. La ĉeestantoj elektis novan estraron, kun Anna Raventós (Anoia), prezidanto, Aida Sunyol (Vallès Oriental), sekretario, kaj Roger Sanjaume (Vallès Oriental), kasisto. La triopo bonvole akceptis la novajn postenojn, kondiĉe ke la KEJ-anoj akceptu agadon ne por amuzigi la asocianaron, sed ĉefe por atingi pliajn rilatojn kun la kataluna socio. KEJ decidis plu plensubteni la agadon de KEA, kaj aktive partopreni en la programo por la 2009a jaro.

### **Jaume Grau Casas en KEA**

Nia asocio akceptis depone dokumentojn de la eminenta kataluna antaŭmilita esperantisto Jaume Grau Casas, redaktoro kaj ĉefa kontribuinto de la *Kataluna Antologio*, redaktoro de *Kataluna Esperantisto* kaj estrarano de Kataluna Esperanto-Federacio. La proponon kaj transdonon de la materialo faris lia nepo Jordi Grau, kiun ni sincere dankas.



GERARD SUGRANYES

*Kataluna Esperanto-Junularo asembleis dum la 34a Kataluna Kongreso de Esperanto*

Krom en esperanto, ĝiaj plej multaj tekstoj estas en la kataluna, la kastilia kaj la franca kaj datas ĉefe de lia postmilita ekzilo en francaj koncentrejoj. Ĉi tiu grava kaj kortuŝa dokumentaro estas konsultebla en la asocia sidejo, en Sabadell.

Baldaŭ ni aperigos kompletan liston de la enhavo.

*lp*

### **Pasporta Servo 2.0, ĉefe prilaborota de asociano**

Komence de oktobro, TEJO publikigis konkurson por programistoj, tiel ke kandidatoj sin proponu por programi novan retejon rilatan al la populara Pasporta Servo, tre grava asocia produkto de la junulara organizo. Pasporta Servo kolektas kaj ordigas adresojn de gastigemaj esperantistoj, kaj disponigas ilin al mondovojaĝantaj esperantoparolantoj. La lastajn jarojn multaj esperantistoj deziris atingi la adresaron de Pasporta Servo interrete, anstataŭ aĉeti la tradicion libreton enhavantan la adresojn.

Fine de la jaro, TEJO konsideris ĉiujn ricevitaĵajn proponojn, kaj elektis Joan Català por krei tiun novan retejon. Joan Català spertas en la fako programi retpaĝajn servojn, kaj montris laŭlonge de lia esperantisteco laboremon por atingi pli komfortan esperantistan vivostilon per kreo de jam popularaj

**KEJ-anoj akceptu agadon ne por amuzigi la asocianaron, sed ĉefe por atingi pliajn rilatojn kun la kataluna socio**



retpaĝaj projektoj, kiel [mondakalendaro.org](http://mondakalendaro.org) aŭ [klaku.net](http://klaku.net).

red

### La mare dels ous, kun plurlingva enkonduko

Meze de la 2008a jaro, Guida Sellarès bakis novan libron, kolekton de novaj partituroj por diatona akordiono, kiujn verkis multaj katalunaj ludistoj. Inter ili, nia samasociano Mon Cardona meritis ĝis 13 publikigitajn muzikojn en la libro.

Paralele, la aŭtorino decidis aldoni almenaŭ enkondukon eksplikante pri la muzikilo kaj ties muziko, en kiom eble plej multaj lingvoj. Estis kontaktitaj Lluís Batlle kaj Onjo Ĉernišova, kaj entute esperanto-kontaktoj permesis atingi por la libro enkondukon en tri novaj lingvoj: la gaela (Lorcán Mac Meánmain tra Ruslan Kokorin), la rusa (Onjo Ĉernišova) kaj esperanto (Lluís Batlle). La libro aperis eldonita fine de la jaro (*La mare dels ous*, eldonejo Dinsic). Pliaj informoj en [www.lamaredelsous.com](http://www.lamaredelsous.com).

red

### Doktoro Pere Quintana i Seguí

Pere Quintana i Seguí doktoriĝis pri fiziko en la universitato de Tuluzo la 10an de decembro. En sia akvosciencia disertacio, li laboris pri komputika modelo simulanta en

la tuta Francio la akvan bilancon sur la tersurfaco (grund-akveco, vaporigado...) kaj ankaŭ kalkulas la akvofluon en riveroj. La menorka esperantisto plibonigis la modelon kaj poste studis la eblan evoluon de tiu bilanco kaj de la akvofluo dum la 21a jarcento en la mediteranea Francio. Ekde oktobro li laboras en la Ebra Observejo en Tortosa, kie li enkondukas studojn pri la konsekvencoj de klimatsanĝiĝo sur la akva ciklo en nordorienta Iberio.

ha

### Radio V de Vivienda elsendas programeron en esperanto

Antaŭ kelkaj monatoj naskiĝis *Radio V de Vivienda*, lanĉite de la movado por efektiviĝi rajton al loĝejo. Ties elsendoj aperas podkaste en la reto kaj ankaŭ per frekvenca modulado en Barcelono tra radio Bronka. Decembre, en la 18a elsendo, ĝi dediĉis specialan atenton al la internacia lingvo, esprimante per ĝi resumon de sia loĝeja movado en esperanto. En la radia teamo partoprenas Pako Belmonte, membro de KEA, kiu grave dediĉas lastatempe siajn fortojn atingi pli justan leĝojn pri loĝado, kiuj garantias por ĉiuj loĝejon. Ĉar Pako malĉeestis unu elsendon pro la 34a Kataluna Kongreso, la kunel-sendantoj scivoleme lernis iom la lingvon kaj uzis ĝin parte en radioelsendo. Atingu la elŝuteblajn elsendojn per [radiovdevivienda.blogspot.com](http://radiovdevivienda.blogspot.com).

red

## Lingvaj eraroj – ridi por ne plori

Interreto elstare utilas por disvastigi amuzaĵojn kaj ridigaĵojn, kaj tiurilate la redakcion atingis du menciindaj situacioj de gravaj lingvaj eraroj en afiŝoj kaŭzitaĵe de fuŝa uzado de retaj rimedoj. Dekstre, en kongres-afiŝo longa je pluraj metroj, trovita de Viktoro Solé, aperas la angla skribo “Translate server error” (“Eraro en la traduk-servilo”) apud la loka ĉina teksto,



Alia tekstoj rilatas al informa afiŝo por urboloĝantoj, kie apud angla averto ‘Ne eniro de pezaj veturiloj. Nur rezidejo’, aperas kimre “Mi ne estas en la oficejo en tiu momento. Sendu ajnan laboron por traduki”. Ambaŭ afiŝojn certe kontrolis pluraj homoj, ne tre serioze aŭ atente, kaj rezultis produktitaj kaj starigitaj publike, tiel ke komprenantoj fotis kaj disvastigis interrete.



# Ricard S. Güell (1916-2008)

*Joan Inglada i Roig*

La 24an de decembro 2008, en Riudarenes (La Selva), kie li loĝis de antaŭ du jaroj, mortis Ricard S. Güell. Oni scias, ke li sin sentis vilanovano, tiel ke la familio portos lian cindron al Vilanova i la Geltrú. Li naskiĝis en Barcelono en 1916, en la strato Sant Rafael, nun apartenanta al la kvartalo Raval, 30 metrojn for de kie la ĉefulo de la kataluna anarki-sindikatisma Salvador Seguí estis murdita en 1923. Je la naskiĝo la kuracistoj prognozis al li sesmonatan vivon kaj jen la tuta familio retranslokiĝis al Vilanova i la Geltrú, el kie la gepatroj devenis. Li restis tie ĝis sia 12a jaro. Ĉeestis la lernejon nur de la aĝo kvar ĝis sep. Li helpis la patron, kiu laboris riparante vimenajn seĝojn. Poste li laboris en pan-bakejo por la hejma liverado de la pano kaj ankaŭ kiel ĵurnalvendisto. Pro ekonomiaj problemoj la familio decidis retranslokiĝi al Barcelono. Tie li lernis la seruristan metion, per kio perĝajnis sian vivon ĝis la aĝo 45 jaroj. Tamen li aliĝis al amatora teatro en Ateneu Obrer Martinenc. Tie estis ankaŭ kurso de esperanto, gvidata de la kompetenta esperantisto Johano Oleart. Estis la jaro 1934, kiam li ĉeestis la kurson dum tri monatoj. Fakte li diris al mi, ke li sin sentis esperantisto fruaĝe, dum la diktaturo de Primo de Rivera (1923-1930). Pro familia translokiĝo al la kvartalo Sants, li ĉeestis kurson ĉe la tiea Laborista Esperanto-Akademio. Tie la instruisto estis la bona lingvisto kaj tre konscia socipensanto Josep Anglès. Post tri monatoj, nova translokiĝo metis finan punkton al la esperanto-kursoj. Tamen li daŭre memlernis ĝin. Poste li okupiĝis pri literaturo, aktoriso, reĝisoro kaj verkis teatron, poezion kaj prozon, katalune kaj esperante, kaj eĉ tradukis el diversaj lingvoj katalunen aŭ esperanten. Ankaŭ la lingvojn, kiujn li konis –francan, rusan, anglan–, li memlernis.

Post la proklamo, absolute populara, de la Respublika reĝimo, revigliĝis esperanto kaj tre respondecaj klaskonsciaj esperantistoj fondis la Prolet-Esperantistan Union de Iber-Amerikaj Landoj, eldonante la bultenon *Proleta Voĉo*. La respondeculoj de Prolet-Unio proponis al li organizi la propagandan fakon, kion li tuj akceptis.



*Maria Bonet kaj Ricard S. Güell reprezentas "Dum ajna sunmateno"-n de fratroj Quintero dum la 1a Internacia Kataluna Esperanto-Ferisemajno en 1984a en Vilanova i la Geltrú*

Ĉirkaŭ 20-jara li perdis renon pro trajnoakcidento kaj pro tio nek militservis nek militis, sed daŭrigis sian esperantistan laboron. Post la eksplodo de la hispana "socia milito" (ne milito inter fratroj, li klarigis), li kreis la grupon Casal d'Esperanto ĉe la strato Pedro Kropotkine (antaŭe kaj poste, strato Sant Pau). La societo regata de gravuloj, tri doktoroj inter ili, bone prosperis kaj varbis multajn gejunulojn. Ili sufiĉe multe teatrumis, kio ja estis tre ŝatata okupo tiutempe.

En 1937 li partoprenis la 50an datrevenon de esperanto organizitan de la barcelona magistrato. En ĝi la fama kataluna kantisto Emili Vendrell kantis en esperanto *Minueton* de la grava verkisto Apel-les Mestres.

En la milito mortis multaj esperantistoj, inter ili Josep Anglès. La ribelaj gajnintoj malpermesis la kulturon kaj la Ateneoj ĉesis

**Post la proklamo, absolute populara, de la Respublika reĝimo, revigliĝis esperanto kaj tre respondecaj klaskonsciaj esperantistoj fondis la Prolet-Esperantistan Union de Iber-Amerikaj Landoj, eldonante la bultenon Proleta Voĉo**

funkcii. Tamen Ricard S. Güell agis senĉese en siaj diversaj kampoj: verkis teatraĵojn, devige, hispanlingve, en la unuaj jaroj. Poste li aliĝis al Asocio de Dramaj Aŭtoroj. Verkis teatraĵojn kaj adaptis aŭ tradukis Ibsen, Rostand, frajto Quintero, Patrick Hamilton ktp.

La nepra moliĝo de la hispana diktaturo ebligis la reagadon de esperanto kaj en la 1950aj jaroj li estis fondinto de Stelo de Paco kaj komitatano kune kun Pujulà i Vallès, Delfi Dalmau – respektive patro kaj ideologo de la kataluna esperantismo –, la kvin fratoj Alberich, kaj Pau Claramunt, kiu agis kiel prezidanto.

Tamen, li travivis ankaŭ bedaŭrindaĵojn kiel la skizon de Hispana Esperanto-Instituto.

Daŭre li organizis kursojn de esperanto kaj diversajn spektaklojn, teatraĵojn, koncertojn, deklamadojn, ekskursojn ktp. Mi elstarigu la reprezentadon de la komedio *Georgo Dandin* de Molière, tradukita de Zamenhof, en la teatro CAPSA de Barcelono dum la 17a Hispana Kongreso la 29an de julio 1956, tiom sukcesan, ke UEA dungis la ensemblon Arta Taĉmento por la venonta Universala Kongreso en Marsejlo, kie la teatraĵo estis ludita en la Opera Teatro.

Arta Taĉmento kaj la esperanto-grupoj Stelo de Paco, Aŭroro kaj Nigra Monto interkunlaboris en la daŭra organizado de spektakloj, senĉese, kun iom tro vigla agado. Oni sciu, ke tiutempe la asocia

agado estis ĝenerale grava, ĉar malmultaj homoj posedis televidilon.

Alia elstara teatraĵo estis *Malsupra tero* de la kataluna verkisto Àngel Guimerà, kiun Güell tradukis kaj kies premiero okazis en 1961 en Salono Villaespesa de la kvartalo Gràcia.

Li ĉeestis la prezentadon de *Soleco* en 1967 ĉe la aŭditorio de Biblioteca de Catalunya. Temis pri eksterordinara traduko de Josep Ventura de la internacie konata kataluna verko *Solitud* de Víctor Català, pseŭdonimo de Caterina Albert.

Alia menciinda teatraĵo, reĝisorita de Güell, estis *Mistero de doloro* de Adrià Gual, tradukita el la kataluna de Pujulà i Vallès, premierita en la Barcelona Internacia Kongreso de 1909.

En 1980 mi konis lin en la grupo de esperantistoj klopodantaj rehavi la Katalunan Esperanto-Asocion. Li estis la unua vicprezidento de KEA (1982-1986). En la 1a kongreso de KEA en Sabadell en 1983 la teatraĵo reprezentita estis *La Spiegulo de la Tempo*, verkita kaj reĝisorita de li.

En 1984 li proponis al la plenumkomitato de KEA organizi esperanto-ferisemanjon en Vilanova i la Geltrú. Danke al la tiama vigleco de la Vilanova Esperanto-Grupo, kiu agis kiel esperanto-fako de Centre d'Estudis de la Biblioteca-Museu Balaguer, okazis la 1a Internacia Kataluna Esperanto-Ferisemajno

(IKEF) de la 1a al la 8a de julio 1984 kaj la 2a IKEF de la 7a ĝis la 13a de julio 1985. La grupo malvigliĝis en 1986 pro diversaj kialoj kaj ne plu okazis IKEF. En IKEF 1984 estis reprezentita *Dum ajna sunmateno* (*Mañana de sol* de frajtoj Quintero), esperantigita, reĝisorita kaj interpretita de li.

En 1986 okazis la 59a SAT-kongreso en Sant Cugat del Vallès estis reprezentita *Senintermita kanto* de Santiago Rusiñol, ankaŭ esperantigita, reĝisorita kaj interpretita de li. En ĉi tiu kongreso li prezentis ankaŭ sian kompilitan broŝuron *Kanzonaro*. Ĝi entenas 30 tekstojn kun muziknotoj, kaj tradukitaj kaj originale verkitaj, du komponitaj de li. La kantistino Mariona kantis kanzonojn de lia kompilita *Kanzonaro* kun granda sukceso.

En 1987 Güell partoprenis la Jubilean Universalan Kongreson en Bulonjo sur Maro kaj en la festivalo okazinta en la teatro de la urbo li prezentis la kantaŭtorinon Mariona, kiu kantis kanzonojn de lia kompilita *Kanzonaro* kun granda sukceso.

En la lastaj jaroj de lia agado Ricard Güell prelegis diversloke, deklamis katalune kaj esperante en katalunaj aranĝoj kaj daŭre instruis esperanton en Centre Cultural Lleidatà de Barcelono.

Ekde la 1960aj jaroj li kaj lia edzino Maria Bonet sin dediĉis duonprofesie al teatro kaj aktorismu kun gravaj katalu-

L'Associació Catalana d'Esperanto només es manté amb les vostres aportacions

# Fes-te'n soci

Com a soci de KEA rebràs la revista *Kataluna Esperantisto*, estaràs al corrent de tots els esdeveniments, tindràs rebaixa als congressos... i sobretot estaràs contribuint amb el moviment esperantista a casa nostra.

**ESPERANTO\***  
**CAT**  
\* Associació Catalana d'Esperanto  
Kataluna Esperanto-Asocio

naj geaktoroj. Li reĝisoris profesie. Daŭre verkis kaj tradukis. Maria aktorin en la plejmulto de liaj tradukoj kaj en deklamado de liaj poezioj. Katalunaj gravuloj, Lluís Maria Xirinacs kaj Francesc Pi de la Serra, prologis liajn librojn.

Ricard S. Güell estis heterodoksa. Li mal multe parolis pri siaj politikaj agadoj. Iam li diris al mi, ke li estis partiano de la marksisma POUM, se mi ne malbone memoras; tamen mi opinias, ke lia agmaniero estis iel anarĥisma. Dum la milito, post la malpermeso de POUM, li agis kaŝ(itec)e, sekrete, subtere, kaj tiam li ŝanĝis la unuan familian nomon por la duan. Lia unua familia nomo estis Salvadego, kiu fariĝis S. Dum la frankisma diktaturo li situis politike favore al la sendependeco de Katalunlandaro. Mi ne scias, ĉu li membris, sed li almenaŭ simpatiis al PSAN (Socialisma Partio por la Nacia Libereco). Li parolis al mi pri BEAN (Maldekstra Bloko por la Nacia Libereco), de Lluís Maria Xirinacs, kun kiu li amikiĝis. Güell kunlaboris diversmaniere kun BEAN. Alkutimiĝinte al kaŝiteco li ĉiam parolis sobre, subkomprenite, kio kune kun la strikteco de lia karaktero malhelpis liajn rilatojn. Mi memoras pri liaj polemikoj, kiam li estis en la plenumkomitato de KEA kaj eĉ poste; li estis konstanta konspiranto. Mi opinias, ke li estis markita de la kaŝiteco de la diktaturo kaj ne adaptiĝis al la nuna falsa demokratio –laŭ liaj vortoj. Li malaliĝis de KEA kaj aliĝis al KAE. Sed ekde 2002 li ne plu apartenis al iu ajn grupo kaj skribis al mi, ke li “nur apartenas al esperanta etoso sen erara koncepto pri esperanto-celo”.

Lia devizo estis:

Kiu parolas, tiu eraras,  
kiu verkas, tiu eraras;  
kiu nenion faras,  
tiu eĉ pli eraras.

Kurioze, ke sendependisto translokiĝis al Riudarenes por pasigi la lastajn jarojn de sia vivo, ĉar...

Lo gran comte d'Olivars  
sempre li burxa l'orella:  
–Ara és hora, nostre rei,  
ara és hora que fem guerra.–  
Contra tots els catalans,  
ja veieu quina n'han feta:  
sequiren viles i llocs

*fins al lloc de Riu d'Arenes;*

[“La granda grafo de Olivares ĉiam lin pikas ĉe la orelo: –Nun estas tempo, nia reĝo, nun estas tempo, por ke ni militu.– Kontraŭ ĉiuj katalunoj, vi jam vidas, kion ili faris: Ili trairis urbetojn kaj lokojn ĝis la loko Riu d'Arenes”]

Liaj verkoj estas:

En la hispana:

- *Cuando el odio estalla* (1944)

En la kataluna:

- *El pecat de Blanca Reinald*
- *L'afany d'Eva*
- *La mamà*
- *El vent bufa*
- *L'hora del triomf*
- *L'òliba de l'espadat (guinyol en tres actes i en vers pensat per a òpera)*
- *El lladret*
- *Pobres pallassos*
- *El nostre fill*
- *Garbuix* (1983)
- *Volarany a rocamar*
- *Immanències de tot vent, del tot i del res* (1996)

Tradukoj al la kataluna:

- *Els novel·lares* [“Les Romanesques”], de Edmond Rostand
- *Quan la llum minva* [“Gaslight”], de Patrick Hamilton
- *Enemic del poble* [“En Folkefiende”], de Henrik Ibsen
- *Matí de sol solet*, de fratoj Quintero

En esperanto:

- Teatro: *Tri aŭtoroj kaj mi* [kiu entenas liajn tradukojn *Juneco* de Ignasi Iglèsias, *Malsupra tero* de Àngel Guimerà, *Senintermita kanto* de Santiago Rusiñol, *Dum ajna sunmateno* de fratoj Quintero, kaj liajn originalaĵojn *La spegulo de la tempo*, *Nu, Pajacoj!* kaj *Triumfa momento*] (1988)
- *Rakontoj de sensperta naivulo* (1993)
- *Kalejdoskopa Poemaro* (2002)
- *Plastium baledo*
- *Kanzonaro diverslanda*

**Alkutimiĝinte al kaŝiteco li ĉiam parolis sobre, subkomprenite, kio kune kun la strikteco de lia karaktero malhelpis liajn rilatojn**

**Kiu parolas, tiu eraras, kiu verkas, tiu eraras; kiu nenion faras, tiu eĉ pli eraras**

## Interreta anguleto

Dum nia ĵusa Kongreso en Sabadell, Lluís de Yzaguirre montris, ke la tradukiloj al esperanto jam estas rekte atingeblaj ekde la ĉefpaĝo de Apertium, la aŭtomata tradukilo, en kiu efike kunlaboris membroj de KEA : [www.apertium.org](http://www.apertium.org)

Ekzistas ankaŭ aŭtomata tradukilo angla-esperanta kaj inverse, trovebla en la adreso: [traduku.net](http://traduku.net) . Evidentiĝas tamen, ke la aŭtomata tradukado havas antaŭ si longan vojon antaŭ ol atingi la perfektecon; intertempe ĝi nepre bezonas zorgan korektadon de la rezultoj.

Oni povas konsulti esperantan vortaron, pri pop- kaj rok-muziko, verkita de Bertilo Wennergren, gramatikisto, akademiano kaj membro de la nun malmulte aktivanta esperanta rok-grupo "Persone": [www.bertilow.com/roko/index.html](http://www.bertilow.com/roko/index.html)

Aperis nova terminara projekto de la skipo de E@I, "Komputeko", kiu celas kunigi la prikomputilajn terminojn de diversaj vortaroj, por plifaciligi la komparon inter la diversaj vortaroj, kaj tiel stimuli ĝustan lingvouzon kaj kontraŭi la uzadon de ofte fuŝaj formoj de usonanglaj terminoj. Ĝi troveblas en [komputeko.net/index\\_eo.php](http://komputeko.net/index_eo.php)

La *Fundamenta krestomatio de la lingvo esperanto*, kompilita de Zamenhof, elŝuteblas el la paĝaro de Projekto Gutenberg, laŭ HTML-formato, kunpremita en zip-dosiero. Rimarkindas ke la dua eldono de ĉi verko estis kuneldonita fare de la kataluna eldonejo Espasa en la jaro 1905. Tiu altvalora verko finiĝas per la bela zamenhofa poemo "Preĝo sub la verda standardo",

kiu emociigis la ĉeestantojn de la unua Universala Kongreso de Esperanto en Boulogne-sur-mer. Oni povas ĝin trovi en la adreso: [www.gutenberg.org/etext/8224](http://www.gutenberg.org/etext/8224)

Lluís Batlle signalis la ekziston de esperantlingva paĝaro de la usona fondaĵo "Utilika", kunlaboranta kun grava lingvistika projekto de la Universitato de la Ŝtato Washington, laŭnome Centro Turing. "Utilika" pretigadas ilon por vorta tradukado inter, principe, tiom da lingvoj kiom eble, kaj laboras por pligrandigi kaj pliriĉigi ĝin kaj por disponigo al esploristoj, programistoj kaj uzantoj tutmonde. Tiu enorma vortaro, laŭnome "Leksilo" (esperante) kaj "PanLex" angle, jam kolektis pli ol 12 milionoj da vortojn el 1266 lingvoj, interalie de esperanto. Tial ili petas kunlaboron de esperantaj spertuloj, precipe vortaristoj.

Krome, Turing kreis multlingvan retserĉilon por bildoj "Panimages", kiu komprenas inter aliaj esperantaj vortoj kaj uzeblas kun esperanta interfacio. Ne maltrafu tie ties lingvan ludon.

Utilika: [utilika.org/epo](http://utilika.org/epo)

Panimages: [www.panimages.org/index.jsp?displang=epo](http://www.panimages.org/index.jsp?displang=epo)

Amuza "maŝino" por insulti aŭtomate en esperanto. Je ĉiu nova klako, la insulta teksto kreskas per novaj frazoj tute maldecaj: [jxvasxe.free.fr/iloj/he-verdulacxo.htm](http://jxvasxe.free.fr/iloj/he-verdulacxo.htm)

Darío Rodríguez



## ve de la portada

**P**erò l'actitud dels (ir)responsables del PP que han pres aquella decisió en realitat amaga un intent més de conculcar els drets lingüístics dels catalanoparlants del País Valencià, ja que sota una pàtina de “modernitat” i “progrés” que atorga el fet de dir que s'ensenyava en la llengua de moda, s'amaga l'agressivitat o l'autoodi que practiquen aquells que van decidir de no parlar català als fills perquè era una llengua “poc urbana, poc útil i poc moderna”.

Fins avui, durant tres segles s'ha esgri- mit l'espanyol contra el català fent l'elogi d'un *bilingüisme* unilateral, mentre que ara s'esgrimeix l'anglès també contra el català perquè amb l'espanyol i l'anglès ja n'hi ha prou. És un nou i criminal dos contra un. Un argument més per a poder dir que el català al País Valencià fa nosa.

Fins aquí l'anècdota local, però és arreu del món que des de l'ordre sociolingüístic establert es mira d'estendre una ideologia que posa en la cúspide de la piràmide el totpoderós anglès; just a sota les deu o dotze llengües grans d'estats poderosos, més a sota les llengües mitjanes o petites oficials en els seus estats respectius; i en la banda baixa de la piràmide, les llengües esclaves que han estat minoritzades després de llargs processos de subordinació, de persecució política, de facilitació de l'ús de les llengües estatals, i de promoció d'actituds de rebuig, estigmatització o de submissió lingüística per part dels parlants d'aquelles llengües minoritzades, etc.

Però ja no ens poden enganyar: sabem que les llengües no es moren soles, sinó que o les maten o les deixem morir, i deixar passar el tòpic que diu que “cal aprendre anglès perquè és la llengua del futur” significa acceptar una amputació mental de dimensions colossals. Si ens creiem que l'anglès és la llengua del futur estem apostant perquè les altres llengües no tinguin futur. Cal fer el contrari: preservar les llengües –totes les llengües– en un marc de sostenibilitat lingüística.

Les llengües són instruments mitjançant els quals interpretem el món, ja que són instruments d'interrelació personal i social i de

caracterització col·lectiva. És a través de la llengua catalana que Antoni Gaudí, Mercè Rodoreda o Ramon Llull van concebre la seva obra universal. Sense aquesta llengua no hi hauria hagut aquella obra.

Avui el 51,4% de la humanitat encara no parla cap de les deu llengües<sup>1</sup> més parlades del món (xinès mandarí, hindi, castellà, anglès, bengalí, portuguès, àrab, rus, japonès i alemany), per tant, encara som lluny del genocidi lingüístic planetari, ja que tot i haver-ne fet un bon camí encara es parlen unes sis mil llengües al planeta blau. Milions de persones arreu del món no saben anglès: els exclourem del món actual? Clar que els darrers cinquanta anys han desaparegut centenars de llengües i algunes d'aquestes deu llengües han assolit un enorme avenç (com altres que no apareixen entre les deu primeres) en detriment d'altres llengües vernacles: en aquest temps milions de pares arreu del món han deixat de transmetre als seus fills les llengües originals dels seus territoris. Els farem el joc mortal?

Cal dir encara que l'anglès no és pas més eficient que cap altra llengua ni té més paraules, ni és més complex, però això sí, disposa de més poder polític i de més poder ideològic i mediàtic. És per això que hauríem de superar els prejudicis lingüístics que ens porten a pensar que hi ha llengües millors o més aptes per a la comunicació internacional. Caldria explicar per què es destrueixen les comunitats lingüístiques i prendre consciència d'aquesta realitat.

Hi ha autors que parlen de “sostenibilitat lingüística”<sup>2</sup> i ens diuen que paral·lelament al seu significat en el camp mediambiental, caldria construir una **nova consciència** de la diversitat lingüística que fes possible el creixement de la necessitat d'aquella sostenibilitat dins d'un pensament ecològic en què la llengua forma part d'una xarxa d'interrelacions que fa que si una llengua recula, tot un seguit de relacions socioculturals reculen destruint-se la riquesa humana.

El “desenvolupament sostenible” en el camp de les llengües consisteix a fer que l'extensió de les grans llengües (anglès, xinès, castellà) encara que continuarà “no

*Durant tres segles s'ha esgri- mit l'espanyol contra el català fent l'elogi d'un bilingüisme unilateral, mentre que ara s'esgrimeix un nou i criminal dos contra un, amb l'anglès també*

*Les llengües són instruments mitjançant els quals interpretem el món, ja que són instruments d'interrelació personal i social i de caracterització col·lectiva*

*Avui més de la meitat de la humanitat encara no parla cap de les deu llengües més parlades del món*

**El desenvolupament sostenible en el camp de les llengües consisteix a fer que l'extensió de les grans llengües no sigui tant en detriment de les altres**

sigui tant en detriment de les altres llengües". Es tractaria d'acceptar la poliglòtització i la intercomunicació entre els grups i les persones però fent possible la continuïtat i el ple desenvolupament dels grups lingüístics. I això només pot ser possible en un marc de respecte i protecció, amb el "convenciment que la llengua pròpia és un gran valor social pel que té de senyal cultural i identitari" –el manteniment de les llengües a Papua Nova Guinea va respondre a aquest convenciment social. Però l'obertura dels espais de comunicació internacionals ha comportat que la jerarquització lingüística no només afecti les llengües minoritàries o minoritzades sinó també a les grans llengües, ja que una gran llengua mundial com l'anglès és omnipresent en la comunicació científica i comercial internacional creant una **diglòssia global** en què els temes d'aquells àmbits es facin en anglès i es reserva per a les altres qüestions la llengua local. Aquesta nova situació és vista per Albert Bastardas<sup>3</sup> com una oportunitat que podria ser utilitzada per a augmentar la comprensió de la minorització clàssica pels grups més grans minoritzants. S'obriria aleshores una nova etapa d'intercomprensió i fraternitat lingüística entre els col·lectius humans que podria traduir-se en una nova organització político-lingüística mundial més justa.

**Només una llengua neutral i construïda com l'esperanto podria ser llengua pont de les comunitats lliures que no volen morir**

I hi estem, o voldríem estar-hi, molt d'acord, però potser gosaríem apostar per una estratègia més contundent que anomenaríem **decreixement sociolingüístic**, vull dir que si no ens proposem el decreixement planificat/conscient de grans llengües com l'anglès, el castellà, o fins i tot el xinès mandarí, el swahili, l'àrab o altres llengües més petites però que provoquen el mateix grau de destrucció en determinats territoris, no hi haurà mai sostenibilitat lingüística. Ja que com reconeix David Crystal: "La clau de l'assumpte és de caràcter general: ens enfrontem amb les conseqüències d'un corrent globalitzador

en el qual s'han alliberat forces culturals i de mercat sense precedents, en els quals participen tots els idiomes més importants i que actua desequilibrant constantment les forces lingüístiques."<sup>4</sup> Quin sentit té, per posar només un exemple, usar l'anglès com a interllengua entre llengües romàniques ni que sigui en trobades internacionals?

Ara i aquí caldria continuar promovent les llengües vernacles cadascuna dins el seu territori i apostar per estratègies com l'EuroComRom que promou l'entesa entre llengües romàniques (o entre llengües eslaviques, etc.) sense abandonar-ne l'ús actiu dins els propis territoris i sense caure en l'error d'optar per una falsa llengua pont de les que ja tenen amo nacional. Només el poliglòtisme passiu que propugnava el pedagog català Delfí Dalmau<sup>5</sup> faria possible l'igualitarisme lingüístic internacional i només una llengua neutral i construïda com l'esperanto podria ser llengua pont de les comunitats lliures que no volen morir.

Jordi Solé i Camardons

Pròleg del quadern *Esperanto i drets lingüístics. Recull d'articles 2005-2008*. Associació Catalana d'Esperanto, col. Delfí Dalmau núm. 4, novembre 2008)

<sup>1</sup> UNESCO; WWF; Terralingua. *Compartir un món de diferències: La diversitat lingüística, cultural i biològica a la terra*. Barcelona: Linguapax; Unescocat, 2006.

<sup>2</sup> Prunés, A. et al. *Waramurungundi*. Barcelona: Rosa Sensat, 2008.

<sup>3</sup> Bastardas, A. *Ecologia de les llengües*. Barcelona: Proa, 1996.

<sup>4</sup> Crystal, D. *La revolució del llenguatge*. Madrid: Alianza Editorial, 2005, pàg. 66-67.

<sup>5</sup> Solé i Camardons, J. *Poliglòtisme i raó: El discurs ecodiomàtic de Delfí Dalmau*, Lleida: Pagès editors, 1998.

**Sendependa inform-centro  
ankaŭ en esperanto**

<http://barcelona.indymedia.org/>



# L'edat de les llengües: És realment antic el lituà i l'esperanto una llengua jove?

Jouko Lindstedt\*

*Tot sovint algunes llengües són anomenades “antigues”. Es poden adjectivar com a “antics”, per exemple, el llatí clàssic i el sànscrit perquè els textos que s’hi van escriure són molt antics; però, és clar, aquest ús escrit primerenc no fa una llengua més antiga que una altra. També sovint sentim a dir, però, que unes llengües actuals són més antigues que altres; això es diu per diferents raons, per exemple, del lituà i de l’èuscar. Cal, tanmateix, distingir entre l’estructura arcaïtzant d’una llengua i la seva edat.*

*La conferència mostrarà com gairebé totes les llengües actuals són igualment antigues perquè no té sentit parlar del seu “naixement” o “inici” –excepte hipotèticament en relació al seu origen comú en la foscor de l’antiguitat. De començament històric, en tenen només els pidgins i els criolls, però també la seva “joventut” en comparació a les seves llengües font es demostra només relativa: es tracta d’un canvi anormalment ràpid, no d’un naixement de veritat.*

*La llengua planificada esperanto té un començament històric ben conegut i en aquest sentit és més jove que qualsevol altra llengua amb parlants nadius. Tot i això no va néixer solament de la planificació de Zamenhof, sinó també del model implícit d’altres llengües i de la capacitat lingüística subconscient dels humans. Per això l’esperanto, ja des del seu inici, va tenir una estructura gramatical més complexa que la que descriuen els llibres de text i les gramàtiques.*

## 1. Llengües antigues i arcaïtzants

Tot sovint es pot llegir o sentir que es diu que una llengua és “antiga”. De costum també se sobreentén que una llengua antiga és d’alguna manera més valuosa, o almenys més interessant, que les llengües suposadament més noves. En aquesta conferència vull tractar la qüestió si realment es poden atribuir edats diferents a llengües diferents, o bé, al contrari, totes les llengües o gairebé totes les llengües tenen la mateixa edat.

Com a exemples de llengües antigues, molts de ben segur mencionariem el sànscrit, el llatí i el grec clàssic. Són, certament, *antigues* en el sentit que s’han conservat textos antics, mil·lenaris, escrits en aquestes llengües. Per descomptat, és del tot correcte considerar algunes tradicions d’escriptura més antigues que altres, i encara més donat que la majoria de les sis mil llengües parlades al món

encara avui no disposen d’una varietat escrita. Tanmateix, si es consideren les llengües mateixes –no sols les seves representacions escrites–, no es pot dir que el sànscrit i el llatí siguin més antics que altres llengües: quan els primers van començar a ser escrits, segurament hi havia no pas menys sinó més idiomes en el món que ara, i moltes d’aquestes llengües, si bé àgrafes, han sobreviscut fins als nostres temps.

Quan es considera antiga la principal llengua del país del nostre congrés d’enguany, el lituà, es pensa en una cosa totalment diferent. Els textos més antics escrits en lituà són només del segle XVI. Malgrat això, en els estudis sobre la història de la família lingüística indoeuropea, el lituà té un lloc ben merescut al costat, entre altres, del sànscrit, el llatí i el grec clàssic. Totes les llengües indoeuropees provenen d’una protollengua comuna, el protoindoeuropeu, del qual no disposem de testimonis directes, però que es

**No es pot dir  
que el sànscrit i el llatí  
siguin més antics  
que altres llengües**

\* Conferència dictada a la Universitat Internacional, en el marc del XC Congrés Universal d’Esperanto, Vílnius, juliol 2005



Hi ha milions de parlants de llengües criolls, entre les quals el papiamentu és una de les que gaudeix de més prestigi entre els membres de la seva pròpia comunitat

**L'èuscar no és per si mateix més antic que altres llengües**

**La història d'un idioma és diferent de la història dels seus parlants**

pot *reconstruir* a partir dels idiomes que en descendeixen que coneixem. S'ha vist que el lituà actual és gairebé igual de valuós en la reconstrucció d'aquesta protollengua que els antiquíssims textos en sànscrit i en altres llengües clàssiques. Això s'esdevé perquè l'estructura del lituà és *arcaïtzant*, més pròxima a la d'aquell protoindoeuropeu que qualsevol altra llengua indoeuropea actual. En altres mots: el lituà ha canviat molt a poc a poc. Pel seu caràcter conservador, pot considerar-se allò que alguns anomenen una "llengua-nevera" en la família indoeuropea, de la mateixa manera que el finès fa aquest paper en la seva família lingüística, la uràlica.

La lingüística encara no pot aclarir completament perquè uns idiomes canvien més lentament que altres. Sembla que sovint resulten arcaïtzants llengües de comunitats lingüístiques relativament petites, homogènies i aïllades. Però una estructura arcaïtzant és una cosa, i una altra és l'antiguitat. Tampoc no diríem que una persona és jove perquè el seu aspecte no ha canviat gaire des de la joventut; ben al contrari, diríem que és una persona que es conserva bé. Per això el caràcter arcaïtzant del lituà no vol pas dir que sigui una llengua més antiga que altres; només ha canviat més lentament.

La llengua que sovint s'anomena com "la més antiga d'Europa" és l'èuscar, una llengua minoritzada parlada als estats espanyol i francès. Els seus parlants opinen, probablement amb raó, que els seus avantpassats vivien a Europa occidental molt abans que hi arribessin els parlants de llengües indoeuropees. L'èuscar no té parents coneguts en les llengües del món i els mateixos bascos són genèticament un grup diferenciats dels altres pobles d'Europa. Però, és clar, no podem saber quines eren les llengües que es parlaven a Europa abans del protoèuscar i, d'altra banda, quan es va començar a parlar l'èuscar a Europa també es parlava una forma de protoindoeuropeu en algun lloc, potser a l'actual Ucraïna o a Àsia. Per tant, l'èuscar és només d'entre les llengües parlades actualment a Europa, aquella a la qual es pot atribuir una continuïtat ininterrompuda més llarga a Europa occidental; però no és per si mateix més antic que altres llengües que ara són europees.

Cal també recordar que la història d'un idioma és diferent de la història dels seus par-

lants. Amb els bascos, aquestes dues històries semblen en gran part coincidents: la càrrega genètica dels parlants és clarament diferent de la d'altres europeus i la seva llengua no està emparentada. Però tan diferents genèticament són els samis –també coneguts com a lapons–, tot i que les llengües samis pertanyen a la branca finoúgrica de les família uràlica. Per tant, per la llengua podria semblar que els samis procedeixen del mateix poble originari, per exemple, dels finesos i els estonians, tot i que la genètica en mostra un origen totalment diferent. L'explicació ben clara és que, en algun moment de la seva prehistòria, els samis van canviar de llengua, perdent la seva llengua original, que ara desconeixem, i començant a parlar en finoúgric. En un procés semblant, per exemple, els gals celtas van adoptar el francès, llengua romànica.

## 2. Totes les llengües són igualment antigues

Però ara ocupem-nos de la nostra pregunta principal: podem dir que una llengua sigui, no escrita amb anterioritat, no més arcaïtzant, sinó simplement més antiga que d'altres? Per a poder parlar sobre l'edat de les llengües caldria saber com neixen o comencen totes aquestes.

Si agafem un individu parlant de la llengua *x*, en la majoria de casos aquesta persona ha heretat la llengua *x* dels seus pares i parla, per tant, la mateixa llengua que ells. Els pares, al seu torn, van heretar la llengua dels seus respectius pares i parlen, doncs, la mateixa llengua que ells. Aquesta és la *transmissió intergeneracional* típica d'una llengua. La transmissió intergeneracional pot interrompre's només per un canvi de llengua, com en el cas dels gals, mencionat abans. Si el canvi de llengua finalment comprèn tots els parlants, la llengua desapareix. Però les llengües que ara es parlen han arribat als nostres dies justament gràcies a una transmissió intergeneracional ininterrompuda.

Si comencem a seguir qualsevol llengua en rere en el temps, trobem una cadena ininterrompuda de transmissions intergeneracionals fins que la llengua desapareix més enllà del nostre camp visual en la foscor dels temps. Amb les metodologies de la lingüística històrica podem reconstruir la història de les



llengües al llarg de diversos milers d'anys, però amb seguretat les persones han parlat llengües diferents durant desenes de milers d'anys, probablement durant centenars de milers. Tan enre en el temps no ens podem endinsar de cap manera. Per tant, no podem saber si el llenguatge va néixer només una sola vegada en algun indret d'Àfrica o en diferents llocs i moments; si totes les llengües tenen un origen comú o no. A partir de l'expansió de certs trets lingüístics actuals, es pot conjecturar que, quan va començar el final de l'últim període glacial fa uns tretze mil anys i els nostres avantpassats van poder poblar tots els continents, en el món existia una diversitat lingüística tan gran o més que l'actual. No podem de cap manera recular fins a l'origen –o els orígens– molt més antic del llenguatge.

ROBERT BOGENSCHNEIDER



L'autor de l'article, Jouko Lindstedt impartint una conferència sobre llengües amenaçades i minoritzades

Ara preveig una rèplica que sembla evident: no he parlat pas de les llengües actuals, com el francès o el lituà, sinó de les seves proto-llengües, com l'indoeuropeu i de les seves protoprotollengües encara més allunyades en el temps. Tanmateix, hem après que, per exemple, el francès no va néixer com a fill del llatí, no fa tant de temps, sinó que el llatí va esdevenir francès ja en el segle IX o potser només en l'XI, però en tot cas sembla que podem parlar de l'edat del francès, que seria d'entre mil i mil dos-cents anys.

Però això només ho sembla. Tot i que el llatí de l'antiga Gàl·lia romana va passar a ser anomenat francès, això només és un canvi de nom. La llengua va ser transmesa entre generacions i enlloc en aquest procés no hi observem cap trencament: la llengua dels infants és sempre més o menys la dels pares, tot i que, lògicament, mai ben bé la mateixa. Si poguéssim viatjar en algun d'aquests segles i diguéssim a la gent: "Atenció, ara mateix davant dels vostres ulls es mor el llatí i neix el francès", amb raó ens mirarien com si estiguéssim bojos. Podrien estar d'acord que els joves ja no parlen amb la mateixa cura que els pares perquè sobre això tothom arreu i sempre hi està d'acord, però que hagin perdut del tot la seva llengua i n'hagin adoptat una altra, això sí que els semblaria una sortida estrafolària. De fet, el llatí no va morir mai, només va canviar, com canvien totes les llengües, fins que va esdevenir diferents llengües. Però l'edat de totes les llengües romàniques –el portuguès, el castellà, el francès, l'italià, el romanès i altres– és

igual a la del llatí i, a través seu, a la de totes les llengües indoeuropees.

Això es pot entendre millor si es compara la història del llatí amb la del grec. Ningú no dubta que el grec té una història mil·lenària, des del grec clàssic fins al modern, i aquesta història continua. Tanmateix molts pensen que el llatí es va morir havent donat, per exemple, el francès i l'italià. Els dos casos, però, no són tan diferents. Que el *nom* de la llengua hagi canviat en el cas del llatí però no en el del grec, clarament no pot ser un argument de pes. Que el llatí *literari* va ser substituït per altres llengües literàries és una qüestió que concerneix només la llengua escrita, no els vernacles vius parlats –i, a més, ja tampoc el grec clàssic no s'utilitza literàriament.

I, doncs, què passa amb l'argument que el grec es va mantenir com una llengua unitària mentre que el llatí es va *ramificar*, va esdevenir llengües diferents? L'edat d'aquestes llengües romàniques podria calcular-se a partir d'aquesta ramificació? Tanmateix, no! Podríem imaginar fàcilment que el llatí hagués quedat com a llengua parlada només a Itàlia i que el seu únic descendent fos l'italià –el qual, en aquest cas, tindria un aspecte molt semblant a l'italià que coneixem. Seria absurd dir que en aquest cas l'italià seria essencialment la mateixa llengua que el llatí, però com que el llatí té descendents en altres

**El llatí no va morir mai, només va canviar, per això l'edat de totes les llengües romàniques és igual a la del llatí i, a través seu, a la de totes les llengües indoeuropees**

països, l'italià té una antiguitat definida. Per altra banda, el grec clàssic potser va donar altres llengües a més del grec que coneixem, però per un atzar històric han desaparegut. Seria absurd dir que si, de cop i volta, es trobessin més dades sobre una d'aquestes llengües germanes del grec modern, l'edat d'aquest hauria de ser considerada molt inferior al que actualment acceptem.

### 3. Pidgins i criolls

Hem vist, doncs, que pel procés de transmissió intergeneracional totes les llengües del món són igualment antigues. Potser, però, caldria dir: gairebé totes. Hi ha centenars de llengües, amb milions de parlants, que, tot i això, podrien ser considerades com a excepcions perquè la seva història coneguda no consisteix solament en una cadena ininterrompuda de transmissions intergeneracionals. De fet, sabem que van néixer justament per una interrupció en aquesta transmissió. Es tracta dels *pidgins* i els *criolls*.

Aquí cal que defineixi les dues nocions perquè fins i tot en la nova edició del Diccionari Complet Il·lustrat d'esperanto [i en la darrera del de l'Institut d'Estudis Catalans] les definicions corresponents no estan plenament d'acord amb l'estat actual d'aquesta branca de la lingüística.

Els pidgins són llengües sense parlants nadius, sorgides per a necessitats comunicatives limitades d'una comunicació interlingüística, per exemple per al comerç. Un exemple històric n'és el rus-senorsk, amb el qual pescadors noruecs i comerciants russos s'entenen prop de l'oceà Àrtic en el segle XIX. Tenia una gramàtica simple i un vocabulari limitat, que consistia no solament en paraules noruegues i russes, sinó també en holandeses i angleses. Sovint es començava la conversa amb l'expressió "moja po tvoja" ["parlaré la teva llengua"], on la preposició "po" ve tant del noruec com del rus. Potser tant els noruecs com els russos, per la seva banda, creien que parlaven la llengua de l'altre poble, però realment tenien una interllengua pròpia que no era ni el noruec ni el rus.

Els criolls són llengües que no tenien parlants nadius i, per tant, que van néixer de manera semblant als pidgins, però que actualment gaudeixen d'una comunitat normal de parlants nadius. Sovint van sorgir en les circumstàncies de la colonització europea d'altres continents, sobretot perquè els colonitzadors europeus segrestaven africans com a esclaus i els esclavitzaven en altres continents. Per tant, el vocabulari de les llengües criolles sovint majoritàriament prové d'una o altra llengua colonial europea, però la seva gramàtica està molt simplificada en comparació a la llengua que en forneix el lèxic. Criolls típics són, per exemple, l'haitià a Haití, el jamaicà a Jamaica, el sranan i el saramac a Surinam, el papiamentu a les Antilles Holandeses i el tok pisin a Papua-Nova Guinea. Com més generacions parlen una llengua criolla, més complexa esdevé a causa de canvis naturals, per tant els criolls més antics no es poden distingir per la seva estructura de les considerades "llengües normals"; en principi, per tant, podria ser que el llatí o el protoindoeuropeu haguessin nascut com un crioll, però que no ho sabéssim.

Els pidgins i els criolls són les úniques llengües no planificades del món a les quals podem atribuir un segle de naixement i una edat. Cal, però, parar esment que tampoc no van néixer del no-res. El seu lèxic prové d'altres llengües. Com a exemple, citaré una cançó infantil en papiamentu que és coneguda fins i tot a Finlàndia, encara que gairebé ningú no sabria dir quina és la llengua:

*Sinku dede mi tin na mi man: un, dos, tres, kwater, sinku.*

["Cinc dits tinc a la mà: un, dos, tres, quatre, cinc."]

Ningú dubtaria de l'origen romànic dels mots en aquesta llengua, però la gramàtica no és la de les llengües romàniques –fins i tot és més simple que la de l'esperanto. Per altra banda, tot crioll té una gramàtica ben definida, regles clares de formació de les frases. D'on provenen aquestes gramàtiques? Els especialistes en llengües criolles n'han buscat l'origen en tres direccions. Alguna cosa, si bé no gaire, s'ha pogut trobar en els dialectes

i en les gramàtiques de les variants orals de les llengües que han fornit el lèxic. S'ha trobat més en els idiomes, sovint africans, que parlaven els avantpassats dels parlants actuals de llengües criolles. Però sembla que la major part prové d'allò que és comú a totes les llengües del món: d'alguna manera la gramàtica criolla mostra el nucli dur del llenguatge, allò essencial de la nostra capacitat innata de parlar. Tanmateix, tot crioll també té, és clar, una influència clara de certes altres llengües i no hi ha cap crioll que sigui una mena d'"interllengua absoluta".

Per tant, no hem trobat la llengua més antiga del món, però sí algunes de les més noves: els pidgins i els criolls. Tot i això, la seva joventut també es demostra només relativa: no han aparegut del no-res. Poden ser considerades com a exemples d'un canvi lingüístic extraordinàriament ràpid i abrupte, no necessàriament com a veritables nounats.

### 4. L'esperanto té 118 anys?

I què diem finalment sobre l'esperanto, que va néixer no gaire lluny d'aquí l'any 1887? L'esperanto té precisament 118 anys? Es pot contestar afirmativament perquè aquest sistema lingüístic que avui en dia coneixem com a esperanto no existia en el món abans que el jove Zamenhof publicés aquell any la seva "llengua internacional". Alguns lingüistes potser dirien que l'esperanto és més jove, que la veritable llengua només es va fer a l'inici del segle passat, quan va assolir els seus primers parlants nadius. I, per descomptat, també hi ha lingüistes per als quals l'esperanto mai no ha estat ni pot esdevenir una llengua de veritat, però aquest punt de vista no cal que el tractem aquí.

La qüestió que ara ens interessa és com realment Zamenhof va ser capaç de crear tota una llengua. És clar que el lèxic ha crescut molt des del seu temps i també hi ha hagut alguns petits canvis a la gramàtica, però essencialment la llengua és la mateixa des de l'opuscle conegut com a Primer Llibre, de l'any 1887. Tota llengua és un sistema extraordinàriament complex de regles i cap lingüista

no n'ha descobert encara totes les regles que guien la formació de les frases, ni tan sols en alguna de les llengües més estudiades del món, per no dir dels milers d'altres amb prou feines investigades. En cada llengua els lingüistes tenen encara molt per investigar i descobrir. Com pot ser, doncs, que Zamenhof tot sol fos capaç de crear un sistema que pot ser adquirit com a llengua materna i que, per tant, és sense cap mena de dubtes una llengua completa?

Perquè la gramàtica de l'esperanto és molt simple –aquesta és la primera resposta que a algú li ve al cap. I és cert que l'esperanto té una estructura considerablement simple, si bé potser més complexa que la de certs criolls. Però no cregueu que l'esperanto té només les setze regles de la Gramàtica Fonamental! L'esperanto dels seus inicis tenia moltes més regles que aquestes setze i que el mateix Zamenhof mai no va arribar a explicitar. Per donar només un exemple evident: les setze regles no diuen res sobre l'ordre dels mots a la frase. *Esperanto bona estas ne ĝi ke, rimarkas tuj ni tamen, Gramatiko Fundamenta la de regulojn la malobeas ne frazo tiu ĉi.* [“Correcte esperanto en és no que adonem ens seguida de però, Fonamental Gramàtica la de regles les contra atempta no frase aquesta”]: Aquesta frase no atempta contra les regles de la Gramàtica Fonamental, però de seguida ens adonem que no és en esperanto correcte.

No solament en l'ordre dels mots, sinó també en altres parts de la gramàtica és fàcil imaginar estructures que no prohibeixen cap de les setze regles, però que tot i això mai no serien un esperanto acceptable. Ningú no ha fet servir aquestes estructures teòricament possibles, però de fet incorrectes, perquè els textos de Zamenhof i aviat també els d'altres escriptors pioners mostraven quines eren les correctes. Per això el Fonament de l'Esperanto, aprovat en el primer Congrés Universal de fa cent anys, contenia no solament un diccionari i una petita gramàtica, sinó també allò que s'anomena els Exercicis, un ampli conjunt de frases d'exemple. Això és potser la part més genial de l'esperanto, perquè implícitament conté totes les regles que ningú en aquell temps no era capaç d'escriure com a regles individuals.

Així, doncs, Zamenhof i altres usuaris de la llengua van incloure en l'esperanto una gran quantitat de regles implícites, que no



A Papua Nova Guinea hi ha dues llengües criolls oficialitzades

eren capaços ni tenien necessitat d'explicitar per escrit, però que convertien l'esperanto en una llengua completa. D'on van venir aquestes regles? En part, és clar, del model de les llengües europees que Zamenhof coneixia. No sabem si Zamenhof va considerar mai la possibilitat de posar l'article definit rere el nom, com en suec, búlgar o romanès; quan va escriure en la primera regla que hi ha només un article definit invariable, segurament no va sentir en absolut la necessitat d'afegir que la seva posició a la frase és la mateixa que en les llengües de prestigi d'Europa occidental. Però l'esperanto va obtenir moltes regles sense cap intervenció conscient de Zamenhof: com era una persona normal i les llengües que fem servir els humans tenen les mateixes característiques centrals sigui on sigui que es parlin, aquestes característiques van entrar a formar part de l'esperanto com d'amagat –sobretot perquè, des del començament del seu procés de creació de la llengua, Zamenhof va experimentar a consciència escrivint textos reals en la seva llengua, i fins i tot parlant-la.

Veiem, per tant, que la pregunta sobre l'edat de l'esperanto és força semblant a la dels criolls. Sí, es tracta de llengües joves i es pot parlar amb sentit de la seva edat, al contrari que en el cas del francès o el lituà. Però no han aparegut del no-res: han aparegut a partir del material d'altres llengües i del fet que els humans tenim la capacitat innata d'aprendre i emprar només determinats tipus de llengües.

Traducció: Hèctor Alòs i Font

**L'esperanto té una estructura considerablement simple, si bé potser més complexa que la de certs criolls**

**L'esperanto i els criolls no han aparegut del no-res: han aparegut a partir del material d'altres llengües i del fet que els humans tenim la capacitat innata d'aprendre i emprar només determinats tipus de llengües**

# Abonu viajn revuojn!

*KEA peras konsiderindan nombron da esperanto-revuoj, kredeble la plej interesajn. Ni listigas ilin laŭteme. Se vi ne trovas vian ŝatatan, ne hezitu peti ĝin al ni.*

## Movadaj

La revuo **Esperanto** estas la oficiala organo de Universala Esperanto-Asocio. Ĝi enhavas artikolojn pri la movado en diversaj landoj, pri kongresoj kaj pri movada strategio. Ĝi informas ankaŭ pri novaj libroj en esperanto, ofte kun recenzo. 11 x 24 paĝoj, preskaŭ A4. 36 eŭroj. (KEA peras ankaŭ la membrokotizojn de UEA: membro-abonanto kun Jarlibro, 59 eŭroj; junuloj ĝis inkl. 38 jaroj, kun *Kontakto*: 23 eŭroj)

**La Ondo de Esperanto** estas bone redaktata internacia forumo de raportoj kaj opinioj el diversaj tendaroj de la esperantismo. Ĝi enhavas ankaŭ literaturajn kaj kulturajn paĝojn kaj elstaran skipon de regulaj kunlaborantoj. Rusio, 12 x 20 p. A4. 38 eŭroj.

**Heroldo de Esperanto** estis transprenita en 1997 de Kooperativo de Literatura Foiro, kaj de tiam fariĝis la podio de ĝia tre aparta formo koncepti esperantismon. 16 x 4 p. A3. 39 eŭroj.

## Pedagogiaj

**Kontakto** estas la socikultura magazino eldonata de TEJO kaj vigle redakta de Jenja Amis. Ĝi ne enhavas artikolojn pri la esperanto-movado, sed pri la mondo kaj vivo, kvankam ne pri aktuala politiko. Precipe por junuloj kaj lernantoj. Kelkaj artikoloj en facila esperanto, kun uzo de nur la 520 aŭ 1000 plej oftaj vortoj de la lingvo. 6 x 16 p. A4. 20 eŭroj (kolektiva abono per KEA); Rekta ricevado: 23 eŭroj.

**Komencanto** estas revuo por ĉiu, kiu lernas, posedas aŭ instruas esperanton. Speciale taŭgas por kursoj, grupoj, societoj. Enigmoj kaj konkursoj, kaj ankaŭ artikoloj el diversaj landoj pri la lingvo, la literaturo, la movado kaj ties historio. 6 x 16 p. A4. 18 eŭroj.

**Juna Amiko**. Por lernejoj kaj aliaj lernantoj (kaj ties gvidantoj). Rakontoj, ludoj, ekzercoj kaj artikoloj pri la historio de la esperanto-movado. 4 x 28 p. A5. 16 eŭroj.

**Internacia Pedagogia Revuo** estas la revuo de la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj kaj enhavas raportojn kaj artikolojn pri la instruado de esperanto. 4 x 40 p. A5. 18 eŭroj.

## Aliaj

**Monato** estas magazino sendependa, kun raportoj, artikoloj kaj debatoj pri politiko, ekonomio, kulturo, turismo kaj ĉiaj aferoj de la moderna vivo. Unika revuo en esperanto kaj tre rekomendinda. 12 x 32 p. A4. Abono: 46 eŭroj surface, 50 eŭroj aere.

**La Jaro** estas poŝkalendaro de *Monato*. ĉ. 80 paĝoj, A6. 5 eŭroj.

**La Kancerkliniko** sin taksas "ajnista" kaj "skandalema". Ĝi entenas riĉan kaj tre varian enhavon de noveloj, poemoj, bildstrioj. Ĝi estas socie kaj politike engaĝita kaj ankaŭ prikomentas novaĵojn de la esperanto-mondeto. Abono por kvar sinsekvaj numeroj + kromnumero (plej ofte literatura). 4 x 24 p. A4. 24 eŭroj.

**Etnismo** estas la organo de la Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj. Ĝi enhavas buntajn kaj detalajn artikolojn pri minoritatigitaj popoloj tra la mondo tre vigle redaktataj de Nicole Margot. 3 numeroj, sume 36 p. A4. 10 eŭroj. Membreco en IKEL: 20 eŭroj

**Literatura Foiro** estas la organo de Kooperativo de Literatura Foiro. Ĝi estas principe kultura revuo kun tre interesa enhavo, grandparte literatura sed ne nur. Kiel organo de LF-Koop, ĝi enhavas ankaŭ multajn artikolojn laŭ ties vidpunkto. 6 x 56 p. A5. 36 eŭroj.



|  |      |
|--|------|
| Esperanto .....                          | 38 € |
| La Ondo de Esperanto .....               | 38 € |
| Heroldo de Esperanto .....               | 39 € |
| Kontakto (kolektiva abono per KEA) ..... | 20 € |
| Kontakto (rekta ricevado).....           | 23 € |
| Komencanto .....                         | 18 € |
| Juna Amiko .....                         | 16 € |
| Internacia Pedagogia Revuo .....         | 18 € |
| Monato .....                             | 46 € |
| La Jaro .....                            | 5 €  |
| La Kancerkliniko .....                   | 22 € |
| Etnismo .....                            | 10 € |
| Literatura Foiro .....                   | 33 € |